

Publicação: Divisão de Relações Internacionais e Cultura (*Kokusai Bunka-ka*) - Prefeitura de Tsukuba

Endereço Postal: 〒305-0018 1979 Konda Tsukuba-shi ☎ **Tel:** 029-836-1111, ramal 5412

✉ **E-mail:** ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp

🌐 **Homepage:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp

Edição em português: Robson Ryu Yamamoto e João Felipe Santiago dos Santos Orui

Dezembro
2009

OPORTUNIDADES DE EMPREGO PARA ESTRANGEIROS

TRABALHO DE TRADUÇÃO PARA ESTUDANTES BRASILEIROS

A Prefeitura de Tsukuba conta com a cooperação de estudantes estrangeiros (*Ryugakusei Koryu-in*) para realizar a tradução mensal do "Jornal de Tsukuba" e outras atividades na prefeitura. Em fevereiro, serão realizadas entrevistas e exames de tradução para as vagas de trabalho para o ano de 2010.

Conteúdo: tradução/edição/impressão do "Jornal de Tsukuba", e se necessário atuar como intérprete ou tradutor na Prefeitura;

Período: 1º de abril de 2010 a 31 de março de 2011;

Requisitos: residir em Tsukuba, ser estudante estrangeiro de graduação ou pós-graduação, ter interesse em atividades voluntárias, conseguir comunicar-se razoavelmente em japonês, saber usar computadores para realizar os trabalhos; ter como idiomas maternos inglês, chinês, coreano, tailandês, espanhol ou português.

Formas de inscrição: preencher o formulário de inscrição e entregar pessoalmente (ou pelo correio) na Divisão de Relações Internacionais (4º piso da prefeitura de Sakura). O prazo para as inscrições é até o **dia 22 de janeiro** (sexta) às 17 horas.

Exame de tradução e entrevista: será realizado no dia 6 de fevereiro (sábado). O local e horário serão notificados somente para aqueles que passarem na avaliação dos documentos de inscrição.

As informações e formulário de inscrição estão disponíveis no *site*: <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/000105.html>

Maiores informações: Divisão de Relações Internacionais (*Kokusai Bunka-ka*), ☎ **Tel:** 029-836-1111, ramal 5414 (em japonês).

PROFESSOR ASSISTENTE DE LÍNGUA INGLESA (AET)

A Prefeitura de Tsukuba abrirá vagas para professor assistente de língua inglesa para escolas de ensino fundamental (*shogakko*) e médio (*chugakko*) da cidade.

Período de contrato: 1º de abril de 2010 a 31 de março de 2011;

Requisitos: ser estrangeiro, ter pelo menos nível universitário (graduação), possuir pelo menos o nível 3 (*3-kyu*) do Teste de Proficiência em Língua Japonesa (*Nihongo Noryoku Shiken*), carteira de habilitação expedida no Japão, possuir a Cédula de Identidade de Estrangeiro (*Gaikokujin Toroku Shomeisho*) e visto que permite trabalhar. **Salário:** definido pela Prefeitura;

Inscrições: até o dia 25 de dezembro (sexta), levar diretamente ou enviar pelo correio ao endereço abaixo seu *Curriculum Vitae* (*rirekishi-sho* preenchido em japonês) ou Formulário de Inscrição (*shigansho*) disponível no *site*, que deve ser preenchido em japonês.

Maiores informações: Divisão de Assuntos Escolares (*Kyoiku Somu-ka*) do Comitê de Educação (*Kyoiku lin-kai*) da Prefeitura de Sakura, 〒300-2642 Tsukuba-shi, Kouya 1197-20, ☎ **Tel:** 029-836-1111, ramal 4215 (em japonês).

🌐 **Site:** <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/53/771/006113.html>

EXPEDIENTE DE FINAL DE ANO

No final e início de ano acontecem alterações nas datas e horários de atividades das repartições públicas japonesas. Antes de sair de casa, verifique a data e horário de funcionamento das mesmas.

*Imigração Japonesa (*Nyukoku Kanri-kyoku*)

O escritório da Imigração de Mito estará fechado entre os dias **29 de dezembro** (terça) e **3 de janeiro** (domingo).

*Prefeitura de Tsukuba

A Prefeitura estará fechada entre os dias **29 de dezembro** (terça) e **3 de janeiro** (domingo).

*Coleta do Lixo

Entre os dias **30 de dezembro** (quarta) e **2 de janeiro** (sábado) não será efetuada a coleta do lixo combustível na cidade. A Central de Reserva para coleta de lixo grande estará em recesso entre os dias **29 de dezembro** (terça) e **3 de janeiro** (domingo).

*Água e esgoto (atendimento ao consumidor)

Não atenderá entre os dias 1º (sexta) e **3 de janeiro** (domingo).

*Centro da Comunidade (*Komin-kan*) e Centros Infantil (*Jido-kan*)

* Fechado entre os dias **29 de dezembro** (terça) e **3 de janeiro** (domingo).

*Tsuku-Bus (Ônibus)

Não sofrerá alterações durante o final e início de ano.

*Central de Controle de Informações Médicas de Emergência

Fornecer informações para quem procura atendimento médico de emergência (não dispõe de informações sobre atendimento odontológico). ☎ **Tel:** 029-241-4199 *atendimento 24 horas e apenas em japonês.

*Atendimento de Emergência Infantil de Ibaraki

Fornecer informações quem tem dúvidas a respeito da saúde do seu filho. O atendimento diurno (9:00~17:00) não atenderá entre dias **29 de dezembro** (terça) e **3 de janeiro** (domingo). O atendimento noturno (18:30~22:30) estará atendendo normalmente.

☎ **Tel:** 029-254-9900 *atendimento apenas em japonês.

Conteúdo desta edição

Clube Infantil 2010	...	2
Concurso de Conversação	...	2
Serviços Médicos (final de ano)	...	3
Dedução do Seguro Social	...	3
Vacinação contra Influenza A	...	4
Consulado Geral do Brasil em Tóquio	4

PROGRAMAÇÃO DE EVENTOS



100 Árvores de Natal de Tsukuba

Neste ano será realizado no recém-inaugurado shopping center "Ias Tsukuba" uma exposição de árvores de natal. Até o dia 25 de dezembro (sexta), as 100 árvores de Natal decoradas por crianças de Tsukuba poderão ser apreciadas, além de outros eventos, incluindo a eleição da melhor árvore. **Local:** Shopping "Ias Tsukuba", ao lado da estação Kenkyu Gakuen da linha Tsukuba Express. **Maiores informações:** NPO Tsukuba Urban Gardening, ☎Tel 029-858-0874.

Iluminação Tradicional no Natal e Ano Novo

O espaço aberto do Tsukuba center e calçadas ao redor serão iluminados até o dia 11 de janeiro das 17:00~24:00 todos os dias. Este evento é chamado de "Tsukuba Hikari no Mori" que significa "Floresta de Luzes de Tsukuba". No dia 20 de dezembro (domingo) estão programadas diversas atividades natalinas (11:00~17:30).

"Jido Club" 2010 (Clube Infantil)

O *Jido Club* tem o intuito de prover um espaço de lazer às crianças cujos pais ou responsáveis, devido ao trabalho ou outros motivos não têm condições de cuidar delas depois do término das aulas.

Taxa: ¥4.000/mês para cada criança (é possível a isenção da taxa; a taxa difere nos clubes particulares)

Requisitos: crianças cursando do 1º ao 3º ano do primário (*shogakko*) cujos pais não estão em casa durante o dia (por motivos de trabalho ou outros).

Horários: de segunda à sexta-feira depois das aulas até às 18:00; férias de primavera, verão e inverno: das 8:30~18:00; aos sábados, domingos e feriados estará fechado.

Como se inscrever

Clubes públicos: preencher e entregar diretamente no clube infantil o formulário de inscrição disponível na Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) ou nos Clubes Infantis. **Período de inscrição:** 14 de dezembro de 2009 (segunda) até 15 de janeiro de 2010 (sexta). Será feita uma avaliação dos documentos antes da matrícula. A matrícula poderá ser recusada se ultrapassar o número de vagas estabelecido.

Clubes particulares: informar-se diretamente com o clube infantil. O método e período de inscrição varia de acordo com cada clube.



Concurso de Conversação em Japonês para Estrangeiros

Este concurso será realizado nos moldes da edição anterior: os participantes serão divididos em pequenos grupos, que discutirão sobre diferentes temas. Além de serem avaliados pelo nível de japonês, também contarão pontos a participação na discussão.

Data e horário: 31 de janeiro (domingo), das 9:30~16:00; **Local:** Tsukuba Information Center (próximo ao Tsukuba Center); **Premiação:** 2 prêmios máximos, 4 prêmios de excelência e 2 melhores agitadores; **Público-alvo:** estrangeiros com mais de 15 anos que moram, trabalham ou estudam em Tsukuba, e que estão aprendendo a língua japonesa; **Divisão de grupos:** *Iniciante~Intermediário:* equivalente ao nível 3 (*3-kyu*) do teste de proficiência em língua japonesa (*Nihongo Noryoku Shiken*). *Intermediário~Avançado:* equivalente ao nível 1 ou 2 do teste de proficiência em língua japonesa; **Inscrição:** preencher formulário próprio e enviar pelo Correio, fax ou e-mail até o dia 15 de janeiro (sexta) às 17:00; Premiação: haverá pr

Maiores informações: Associação de Relações Internacionais de Tsukuba (*Tsukuba-shi Kokusai Koryu Kyokai*),

029-869-7675; ☎Fax: 029-869-9797; ✉E-mail: inter@tsukubacity.or.jp; 🌐Site: <http://www.tsukubacity.or.jp/inter>

Maiores

☎Tel:

BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:** ☎Tel: 029-856-4311.

Leitura de Estória Infantil: dentro da Biblioteca Central existe o "Cantinho da Criança" (*Kodomo Corner*), onde voluntários contam histórias infantis (em japonês).

Próximas apresentações (aos sábados, com duração de meia hora): **19/Dez** (15:00), **26/Dez** (15:00 e 15:30) e **9/Jan** (15:30), **16/Jan** (15:00), **23/Jan** (15:00 e 15:30), **30/Jan** (15:00).

Dias em que a Biblioteca Central de Tsukuba estará FECHADA

Dezembro 2009
21 (Seg), 23 (qua), 28 (Seg), 29 (Ter), 30 (Qua), 31 (Qui),

Janeiro 2010
1 (Sex), 2 (Sáb), 3 (Dom), 4 (Seg), 11 (Seg), 12 (Ter), 18 (Seg), 25 (Seg), 29 (Sex)

Farmácias de Emergência

29 Dez	Asu Yakkyoku Tsukuba-ten	029-870-5071	Terada Yakkyoku Kenkokan	029-873-4433	Gakuen Chozai Yakkyoku	029-837-2711
30 Dez	Asu Yakkyoku Tsukuba-ten	029-870-5071	Imagawa Yakkyoku Kamiyokoba-ten	029-837-2411	Imagawa Yakkyoku Hojo-ten	029-850-7711
31 Dez	Imagawa Yakkyoku Kamiyokoba-ten	029-837-2411	Gakuen Chozai Yakkyoku	029-837-2711	Gakuen Chozai Yakkyoku	029-837-2711
1* Jan	Imagawa Yakkyoku Amakubo-ten		029-858-2877	Imagawa Yakkyoku Kamiyokoba-ten		029-837-2411
2 Jan	Gakuen Chozai Yakkyoku	029-837-2711	Tsukuba Nishi-Odori Yakkyoku	029-877-1333	Imagawa Yakkyoku Hojo-ten	029-850-7711
3 Jan	Imagawa Yakkyoku Amakubo-ten	029-858-2877	Subaru Yakkyoku	029-828-5411	Imagawa Yakkyoku Kamiyokoba-ten	029-837-2411

Serviços Odontológicos de Emergência

Data	Plantão	Telefone	Plantão	Telefone
29 Dez	Tsurumi Kyosei Shika lin	029-858-5505	Iitsuka Shika lin	029-850-9005
30 Dez	Ooki Shika lin	029-838-0123	Inoue Shika lin	029-851-6226
31 Dez	Iizumi Shika lin	029-861-8811	Hirose Shika lin	029-867-0206
1* Jan	Innami Shika lin	029-871-3100	Ikeshima Shika lin	029-864-8777
2 Jan	Onan Shika Clinic	029-852-3611	Inaba Shika lin	029-865-1031
3 Jan	Isoyama Shika	029-872-9900	Takase Shika lin	029-879-0082

Vacinação Infantil — PÓLIO

Horário: 13:00~14:20
Idade: entre 3 e 90 meses

Dezembro 2009**Encerrado****Janeiro 2010**

15 (Sex) ☎ Sakura 21 (Qui) ☎ Yatabe
22 (Sex) ☎ Oho 28 (Qui) ☎ Sakura

Serviços Médicos de Emergência

Data	Plantão	Telefone	Plantão	Telefone
20 Dez	Higashi Geka Naika lin	029-856-7070	Atsushi Clinic	029-850-7878
23* Dez	Narushima Clinic	029-839-2170	Iida lin	029-866-0025
27 Dez	Nemoto Clinic	029-847-0550	Ogura lin	029-866-0108
29 Dez	Tsukuba Icho Byoin	029-874-3321	Ichihara Byoin	029-864-0303
	Tsukuba Byoin		029-855-0777	
30 Dez	Tsukuba Icho Byoin	029-874-3321	Tsukuba Chuo Byoin	029-867-1211
	Tsukuba Gakuen Byoin		029-836-1355	
31 Dez	Tsukuba Shiritsu Byoin	029-867-1196	Tsukuba Kinen Byoin	029-864-1212
	Tsukuba Byoin		029-855-0777	
1* Jan	Tsukuba Soai Byoin	029-873-2511	Ichihara Byoin	029-864-0303
	Tsukuba Gakuen Byoin		029-836-1355	
2 Jan	Tsukuba Kinen Byoin	029-864-1212	Tsukuba Chuo Byoin	029-867-1211
	Tsukuba Soai Byoin	029-873-2511	Tsukuba Shiritsu Byoin	029-867-1196
3 Jan	Ichihara Byoin		029-864-0303	
10 Jan	Maejima Ladies Clinic	029-859-0726	Tsukuba Shiritsu Byoin	029-867-1196
11* Jan	Yatabe Shinryojo	029-836-1606	Oda Naika Clinic	029-867-2471

Em caso de emergência ligue para o Corpo de Bombeiros, ☎ Tel: 029-851-0119

Exame Médico Infantil

Centros Médicos (Hoken Center):
Sakura: ☎ 029-857-393 Yatabe: ☎ 029-838-1100

Dezembro 2009**encerrado****Janeiro 2010**

12 Ter Crianças nascidas em Dez-06 (Sakura)
13 Qua Crianças nascidas em Jun-08 (Yatabe)
14 Qui Crianças nascidas em Dez-06 (Sakura)
20 Qua Crianças nascidas em Dez-06 (Yatabe)
26 Ter Crianças nascidas em Jun-08 (Sakura)
27 Qua Crianças nascidas em Jun-08 (Sakura)

Comprovante de Dedução dos Seguros Sociais

O comprovante de dedução dos seguros sociais (Shakai Hoken-ryo Koujo Shomei-sho), necessário na declaração do imposto de renda do ano 2009 será expedido nas seguintes formas de acordo com o tipo de seguro social em que esteve registrado no ano de 2009:

1. Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), Seguro de Saúde para Idosos (Kouki Kourei Iryo Hoken) e Seguro de Assistência Pública (Kaigo Hoken);
2. Seguro Pensão Nacional (Kokumin Nenkin Hoken);

Informações: Divisão de Seguro e Saúde Nacional da Prefeitura de Tsukuba, ☎ Tel 029-836-1111; Escritório do Seguro Social de Tsuchiura (Tsuchiura Shakai Hoken Jimusho), ☎ Tel 029-824-7121; Atendimento da Dedução dos Seguros Sociais (Koujo Shomeisho Sennyō Denwa) Secretaria de Seguro Social (Shakai Hoken-cho), ☎ Tel 0570-070-117.

Sobre a vacinação contra a Influenza A (*Shingata Influenza*)

Os casos de gripe suína (gripe ou influenza pandêmica A - H1N1) tem aumentado em todo o Japão. A partir de meados de outubro, diversas escolas (*shogakko* e *chugakko*) foram obrigados a cancelar aulas e atividades. Desde o dia 2 de novembro iniciou-se a campanha para vacinação de gestantes e pessoas do grupo de risco, mas pedimos a compreensão de todos pois a quantidade de vacinas disponível é limitada.

O governo japonês adquiriu um novo lote de vacinas, que estão sendo disponibilizados desde o início de dezembro. As autoridades estarão informando quaisquer alterações aos cidadãos e pelos sites das prefeituras, panfletos informativos e outros meios de comunicação. Enquanto isso, recomenda-se a contínua utilização de máscaras, gargarejo e limpeza das mãos.

A vacina contra a influenza A produzida no Japão está no mesmo patamar de segurança da vacina contra influenza comum utilizada durante vários anos. Com relação à vacina importada, somente será liberada após a comprovação da sua eficácia e segurança.

A vacinação está ordenada da seguinte maneira: gestantes (desde 2 de novembro, durante todo o período); grupo de risco 1, composto por crianças de 1 a 10 anos já diagnosticadas e com ocorrência grave (desde 2 de novembro até meados de janeiro); grupo de risco 2 e crianças de 1 a 10 anos (a partir de dezembro até meados de janeiro); alunos do ensino fundamental - *shogakko* (a partir de meados de dezembro até final de fevereiro); pais e responsáveis de crianças menores de 1 ano de idade (a partir de janeiro de 2010 até final de fevereiro); alunos do ensino fundamental e médio - *shougakko*, *chigakko*, *koukou* - e idosos (a partir de meados de janeiro de 2010 até o final de março).

Custo da vacinação: o valor da vacinação, definido pelo governo japonês é de ¥3.600 para a primeira vacinação e ¥2.550 para a segunda vacinação, que devem ser pagos pelo próprio cidadão.

Observação: é necessário fazer reserva para ser vacinado; procure obter informações a respeito da ordem de vacinação de acordo com os grupos acima mencionados no momento de fazer a reserva, e lembre-se de levar algum documento de identificação; em Tsukuba, a prefeitura oferece isenção para cidadãos de baixa renda (verifique com a Prefeitura de Tsukuba antes de fazer a reserva).

Algumas medidas de precaução: a transmissão da Influenza A pode ser pelo ar (através do espirro/tosse de alguém infectado) ou contato direto (através de corrimões e maçanetas de portas contaminadas pelo vírus). Para reduzir os riscos de contaminação (válidos para qualquer tipo de gripe): manter um estado bom de saúde, utilizar máscaras, lavar bem as mãos, fazer gargarejo e manter um estoque de máscaras para o inverno. Caso um de seus familiares esteja contaminado: evite sair de casa para evitar a contaminação a outras pessoas, descanse e alimentar-se bem e de maneira equilibrada, afaste a pessoa contaminada para um cômodo sozinha, gargareje e lave bem as mãos após cuidar da pessoa infectada, e desinfete periodicamente as maçanetas de portas e outros lugares que tiveram contato com o doente.

Informações: Escritório de combate a Influenza A de Tsukuba (*Tsukuba Shingata Influenza Taisaku Hombu*), ☎Tel: 029-857-9034

Consulado Geral do Brasil em Tóquio

Posto Avançado: Informamos que o Posto Avançado do Consulado Geral do Brasil em Tóquio estará atendendo na agência do Banco do Brasil em Mitsukaido (Joso-shi) no dia **16 de Dezembro** (quarta), das 10:00~14:00. O calendário para 2010 ainda não foi divulgado até o fechamento desta edição.

Passaporte: A partir do dia 5 de Novembro o Consulado passou a disponibilizar o novo passaporte no modelo biométrico. As solicitações poderão ser efetuadas pela internet através do

☞ **Site:** <https://scedv.serpro.gov.br/frscedv/index.jsp>

Feriados: Além dos sábados e domingos, o Consulado Geral do Brasil em Tóquio estará fechado nos dias **23, 24, 25 e 31 de dezembro**.

Atendimento: O Consulado Geral do Brasil em Tóquio está atendendo em novo horário, das 9:00~13:00. ☎ **Tel:** 03-3756-8564, ou pela internet ☞ **Site:** www.consbrasil.org



População de Tsukuba

1	Japão	205.118
2	China	2.735
3	Coréia	1.180
4	Brasil	393
5	Filipinas	358
6	Tailândia	293
7	Índia	275
8	EUA	166
9	Peru	153
10	Bangladesh	134
11	Sri Lanka	132
12	Indonésia	130
13	Rússia	112
	Outros	1.485
	Total	212.682

Data: 31 de outubro de 2009

Serviço gratuito de informação para estrangeiros de Tsukuba

- A cidade de Tsukuba oferece um serviço de consulta gratuita sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas).

Atendimento: 10:00~12:00 e das 13:00~16:45 ☎ **Tel** 029-857-1870

- A Associação Internacional de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, com atendimento em português, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~12:00 e 13:00~17:15. **Atendimento:** o atendimento é telefone ou em pessoa. *Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai* (Associação Internacional de Ibaraki, em Mito), ☎ **Tel** 029-244-3811.



Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.

ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp